

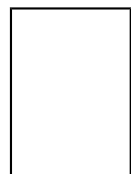


Министерство образования и науки Республики Казахстан  
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова  
Кафедра Иностранной филологии

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

дисциплины «Интерпретация художественного текста»  
для студентов специальности  
050119 «Иностранный язык: два иностранных языка»

Кегль 14,  
буквы  
строчные,  
кроме первой  
прописной



Лист утверждения к рабочей  
программе дисциплины,  
разработанной на основании  
каталога элективных  
дисциплин  
по специальности



Форма  
Ф СО ПГУ 7.18.1/08

**УТВЕРЖДАЮ**  
**Проректор по УР**

\_\_\_\_\_ Пфейфер Н.Э.  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_г.

Составитель: зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Каирбаева А.К.  
преподаватель \_\_\_\_\_ Ключина З.В.

Кафедра иностранной филологии

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине «Интерпретация художественного текста»  
для студентов специальности 050119 «Иностранный язык: два иностранных  
языка»

Рабочая программа разработана на основании рабочего учебного плана и  
каталога элективных дисциплин специальности 050119 «Иностранный язык:  
два иностранных языка», утверждена на заседании Учёного совета ПГУ им. С.  
Торайгырова «\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_г., протокол № \_\_.

Рекомендована на заседании кафедры от «\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_г.  
Протокол № \_\_\_\_\_.

Заведующий кафедрой иностранной филологии \_\_\_\_\_ Каирбаева А.К.

Одобрена методическим советом факультета филологии, журналистики и  
искусства «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_г. Протокол № \_\_\_\_\_

Председатель МС \_\_\_\_\_ Жуманкулова Е.Н.

**СОГЛАСОВАНО**

Декан факультета \_\_\_\_\_ Сарбалаев Ж.Т. «\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_г.

**ОДОБРЕНО ОПиМО**

Начальник ОПиМО \_\_\_\_\_ Варакута А.А. «\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_г.

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Целью курса «Интерпретация художественного текста»** является ознакомление с лексико-грамматическими особенностями различных стилей речи и обеспечение полного понимания прочитанного, а также ознакомление с правилами словообразования, синонимами, омонимами, выразительными средствами языка и другими явлениями, знание которых необходимы для полного понимания прочитанного текста

### 1.1. Задачи курса:

- формирование у студентов художественного вкуса;
- формирование у студентов собственных оценочных суждений;
- формирование критического мышления на основе расширения социокультурных знаний

### 1.2 По окончании курса студент должен **знать**:

- синонимы, омонимы, выразительные средства языка и другие явления, знание которых необходимы для полного понимания прочитанного текста

### 1.3 Участвуя в практических занятиях и выполняя СРС, студенты **научатся**

- читать малоадаптированные тексты с пониманием общего их содержания, а также деталей и структуры
- понимать общее содержание текста, уметь его анализировать, определять тему, идею, передать общее содержание на изучаемом языке, анализировать композиционное построение;
- составлять вопросы к тексту и уметь отвечать на них, отбирать нужную информацию при выполнении тестовых заданий;
- на уровне монолога студент должен уметь излагать собственные мысли в таких видах как пересказ, рассказ, сообщение;
- извлекать информацию, необходимую для понимания общего смысла прочитанного текста и его деталей
- делать анализ текста:
  - анализирование заглавия текста (взаимосвязь с содержанием произведения, замысел автора, обоснование своего мнения)
  - определение темы произведения, раскрытие идеи автора
  - характеристика главных героев, взаимосвязь внешних и внутренних качеств, определение типа характеристики (direct-indirect)
  - анализ композиции (вычленение структурных частей произведения с обоснованием своего мнения)
  - выделение и определение характера конфликта (external- internal)
- характеристика стиля автора, обоснование своего мнения

**2. Пререквизиты:** Освоение курса «Интерпретация художественного текста» предполагает изучение следующих дисциплин: Базовый иностранный язык, Специальный иностранный язык, Стилистика.

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тематический план  
дисциплины



Форма  
Ф СО ПГУ 7.18.2/07

3.1. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ			
Очное на базе СПО			
№ п/п	Наименование тем	Количество часов	
		Практ	СРСП и СРС
4 семестр			
1	Football Girl <i>by</i> Katherine Brush	1	2
2	Mabel <i>by</i> Somerset Maugham	2	4
3	Success <i>by</i> James Gould Cozzens	2	4
4	The Story of Hermione <i>by</i> Cyril Hare	2	4
5	Crome Yellow <i>by</i> Aldous Huxley	2	4
6	Mortmain <i>by</i> Graham Greene	2	4
7	A Luncheon Party <i>by</i> R. Hugget	2	4
8	For Esme- With Love and Squalor <i>by</i> J.D. Salinger	2	4
9	The Killers <i>by</i> Ernest Hemingway	2	4
10.	I Spy <i>by</i> Graham Greene	2	4
11.	Mother <i>by</i> Sherwood Anderson	2	4
12.	The Boarding House <i>by</i> James Joyce	2	4
13.	The Ghostly Door <i>by</i> Henry Lawson	2	4
14.	The Bath <i>by</i> Janet Frame	2	4
15.	Endurance for Honour <i>by</i> Aldridge J.	2	4
16.	Separating <i>by</i> John Updake	2	4
17.	Daughter <i>by</i> Erskine Caldwell	2	4
18.	The Last Tea <i>by</i> Katherine Mansfield	2	4
19.	2	4	
The Dan ce <i>by</i> Scot t Fitze rald			

20.	The Crazy Lady in the Red Bikini <i>by</i> William Saroyan	2	4
21	The Four Dutchman <i>by</i> W.Somerset Maugham	2	4
22	Eveline <i>by</i> James Joyce	2	4
23	Search Through the Streets of the City <i>by</i> Irwin Shaw	2	4
<b>ИТ ОГ О:</b>	<b>45</b>	<b>90</b>	

### 3.2. Содержание практических занятий

Text 1. Football Girl *by* Katherine Brush

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 2. Mabel *by* Somerset Maugham

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 3. Success *by* James Gould Cozzens

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 4. The Story of Hermione *by* Cyril Hare

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 5. Crome Yellow *by* Aldous Huxley

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 6. Mortmain *by* Graham Greene

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 7. A Luncheon Party *by* R. Hugget

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 8. For Esme- With Love and Squalor *by* J.D. Salinger

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 9. The Killers *by* Ernest Hemingway

Quiz. Exercises. Retelling and discussion. Analysis

Text 10. I Spy *by* Graham Greene

Analysis. Retelling and Discussion

Text 11. Mother *by* Sherwood Anderson

Analysis. Retelling and Discussion

Text 12. The Boarding House *by* James Joyce

Analysis. Retelling and Discussion

Text 13. The Ghostly Door *by* Henry Lawson

Analysis. Retelling and Discussion

Text 14. The Bath *by* Janet Frame

Analysis. Retelling and Discussion

Text 15. Endurance for Honour *by* Aldridge J.

Analysis. Retelling and Discussion

Text 16. Separating *by* John Updake

Analysis. Retelling and Discussion

Text 17. Daughter *by* Erskine Caldwell  
 Analysis. Retelling and Discussion  
 Text 18. The Last Tea *by* Katherine Mansfield  
 Analysis. Retelling and Discussion  
 Text 19. The Dance *by* Scott Fitzgerald  
 Analysis. Retelling and Discussion  
 Text 20 The Crazy Lady in the Red Bikini *by* William Saroyan  
 Analysis. Discussion  
 Text 21. The Four Dutchman *by* W. Somerset Maugham  
 Analysis. Discussion  
 Text 22. Eveline *by* James Joyce  
 Analysis. Discussion  
 Text 23 Search Through the Streets of the City *by* Irwin Shaw  
 Analysis. Discussion

### 3.3. Темы СРС (очное на базе СПО)

1. Изучение темы Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте (Фоно-графический и морфемный уровни. Лексический уровень. Синтаксический уровень) с. 15-68 // Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Уч пособие. Часть 1. – М.: Просвещение, 1988. – 192с.

2. Изучение темы Уровень целого текста (Текст как коммуникативная единица. Актуализация на уровне текста).с. 68-133 // Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Уч пособие. Часть 2. – М.: Просвещение, 1988. – 192с.

3. Лингвостилистический анализ текста The Tell-Tale Heart (Edgar Allan Poe) (стр. 51-55) из пособия Гафиатуллиной Ю.О. English Stylistics. – Павлодар: ПГУ, 2004.-76 с.

4. Лингвостилистический анализ текста Return to Dust (George Bamber) (стр. 63-71) из пособия Гафиатуллиной Ю.О. English Stylistics. – Павлодар: ПГУ, 2004.-76 с.

5. Прочитать, перевести, ответить на вопросы. Текст 1. Dombey and son *by* Charles Dickens. (стр. 4-6) Из учебно-практического пособия «Интерпретация текста». – Павлодар, 2005. – 41с.

6. Прочитать, перевести, ответить на вопросы. Текст 2. Vanity Fair *by* W. M. Thackeray (стр. 6-10) Из учебно-практического пособия «Интерпретация текста». – Павлодар, 2005. – 41с.

### 3.4. Содержание самостоятельной работы студента (очное на базе СПО)

№	Вид СРС	Форма отчетности	Вид контроля	Объем в часах
	<b>4 семестр</b>			
1	Подготовка к практическим занятиям	Домашнее задание,	опрос	45

		анализ текста		
2	Выполнение заданий для СРС	Анализ текста	опрос	39
3	Подготовка к контрольным мероприятиям		РК1, РК2	6
			<b>Всего:</b>	<b>90</b>

Выписка из рабочего учебного плана специальности



Форма  
Ф СО ПГУ 7.18.1/10

#### 4. Выписка из рабочего учебного плана специальности

050119 «Иностранный язык: два иностранных языка»

**Наименование дисциплины: Интерпретация художественного текста**

Форма обучения	Формы контроля						Объём работы студента в часах			Распределение часов по курсам и семестрам (часов)								
	экз.	зач.	КП	КР	РГР	рабконтр.	всего			лек	пр.	лаб	СР С	СР СП	лек	пр.	срс	СР СП
							об щ	ауд	СР С									
Очная на базе СПО	4 сем						135	45	90		45		90	45				

#### 5. Список рекомендуемой литературы по дисциплине

**«Интерпретация художественного текста»**

##### Основная литература

- 1 Аракин В.Д. Практический курс английского языка, книга 4, Москва, Владос, 1999, 335стр
- 2 Демесинова Г.Х. Филологический анализ художественного текста (методические указания). – Павлодар, 1999
- 3 Кухаренко В.А. Интерпретация текста. - Ленинград, 1973
- 4 Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста.- Москва, 1987
- 5 Совершенствуйте свой английский язык Л.С.Головчинская, книга 4, Москва, АСТРЕЛЬ, 2001, 256стр.
- 6 Хасанова И.А. «Интерпретация текста». – Павлодар, 2005. – 41с.

### **Дополнительная литература**

7 Англо- русский синонимический словарь/ Ю. Д. Апресян, В.В.Ботякова, Т.Э.Латышева и др.-6-е изд., стереотип.- М.: Рус. яз.,2001-543с

8 Картинный словарь современного английского языка: Оксфорд - Дуден. - М.,1995.-672с.

9 Русско-английский словарь под общим руководством А.И. Смирницкого, М., 1991.-747с.